

SERVICIUL SECRETARIAT GENERAL, AUDIENȚE	
ÎNREGISTRARE PROIECT DE HOTĂRÂRE	
NR.	K2-495
DATA.	29.10.2018
ORA.	11.10

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1

K2-495
- PROIECT -

HOTĂRÂRE

privind aprobarea încheierii „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina”

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului Sectorului 1 al Municipiului București, precum și Raportul de specialitate întocmit de Compartimentul Relații Internaționale și Serviciul Legislație și Spații cu altă Destinație decât cea de Locuință din cadrul aparatului de specialitate al Primarului Sectorului 1;

În conformitate cu prevederile Legii nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Având în vedere Hotărârea Consiliului General al Municipiului București nr.733/18.10.2018 privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 de a hotărî cu privire la încheierea unei Înțelegeri de cooperare cu municipalitatea Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina, precum și Hotărârea Consiliului Local al Sectorului 1 nr.198/12.07.2018 prin care se se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea ”Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina”;

Ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale, nr.H2-2/376/26.02.2018 și Nr.H 2-2/865/25.04.2018, înregistrate la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr.261/13.03.2018, respectiv nr. 489/08.05.2018;

Luând în considerare avizele favorabile ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr.16.802/16.02.2018 și nr.35.593/04.04.2018, înregistrat la Sectorul 1 al Municipiului București sub nr.363/10.04.2018;

În conformitate cu prevederile art. 45 alin. (2) lit. f), art. 81 alin. (2) lit. p) și art.115 alin. (1) lit. b) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. - Se aprobă încheierea „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina”, conform Anexei nr. 1, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. - Se împuternicește Primarul Sectorului 1 să semneze, în numele și pe seama Consiliului Local al Sectorului 1, Înțelegerea de cooperare menționată la articolul 1.

Art. 3. – (1) Primarul Sectorului 1 și Compartimentul Relații Internaționale vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

(2) Serviciul Secretariat General, Audiențe va asigura comunicarea prezentei entităților menționate la alin. (1), precum și Instituției Prefectului Municipiului București.

Această hotărâre a fost adoptată, astăzi, _____, în ședința _____ a Consiliului Local al Sectorului 1, convocată în temeiul art. 39 alin. () din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

CONTRASEMNEAZĂ,

SECRETAR
Daniela Nicoleta Cefalan

Nr.:

Data:

Înțelegere de cooperare
între
Sectorul 1 al Municipiului București din România
și
Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina

Sectorul 1 al Municipiului București din România, reprezentat de Primarul Daniel Tudorache și

Municipalitatea Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina, reprezentată de Primarul Ibrahim Hadžibajrić, denumite în continuare ***Părți***,

Având în vedere dorința firească de a stabili relații de prietenie, cooperare,
În spiritul respectului față de popoare, națiuni, orașe și state,
Au hotărât următoarele:

Articolul 1

Sectorul 1 al Municipiului București – România și Municipalitatea Stari Grad - Sarajevo din Bosnia - Herțegovina sunt de acord să stabilească, în beneficiul reciproc, noi modalități de cooperare, schimburi de idei despre implementarea unor proiecte de interes comun în domenii, cum ar fi economie, cultură, educație, turism, sport, protecția patrimoniului natural și cultural.

Articolul 2

Părțile își afirmă, pe această cale, angajamentul comun de a contribui la dezvoltarea și consolidarea comunităților locale și a relațiilor reciproce, să colaboreze pentru soluționarea problemelor comunităților, astfel încât să se asigure legături puternice și de succes între locuitorii celor două municipalități.

Articolul 3

Având ca obiectiv o cooperare cât mai eficientă ***Părțile*** vor organiza întâlniri, seminarii, recepții, evenimente culturale și sportive, vizite reciproce, cel puțin o

dată pe an, în Sectorul 1 al Municipiului București și în Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina și cu acest prilej vor fi pregătite programe comune de activități.

Articolul 4

Această *Înțelegere* se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp și produce efecte de la data semnării. Înțelegerea de cooperare poate fi modificată sau completată prin acordul scris al acelor două *Părți*. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.

Articolul 5

„*Înțelegerea de cooperare*” poate fi denunțată de către oricare *Parte*, prin notificare scrisă adresată celeilalte *Părți*; în acest caz, la o lună de la primirea Notificării, prezenta *Înțelegere* de cooperare nu mai produce efecte. Încetarea prezentei „*Înțelegeri*” nu va afecta desfășurarea programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, exceptând situațiile în care „*Părțile*” au convenit altfel.

Semnată la....., la data de....., în două exemplare originale, în limbile română, bosniacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Sectorul 1 al Municipiului București
din România,

Primar,
Daniel Tudorache

Pentru
Stari Grad Sarajevo
din Bosnia și Herțegovina,

Primar,
Ibrahim Hadžibajrić

EXPUNERE DE MOTIVE

Potrivit art.41 alin.(1) și art. 81 alin.(2) lit."p" din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, Consiliul Local al Sectorului 1 are dreptul să hotărască, în condițiile legii, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune

În acest sens, la inițiativa Excelenței Sale Doamna Ambasador Dana-Manuela Constantinescu, Ambasadorul României în Bosnia și Herțegovina și cu sprijinul Misiunii diplomatice române la Sarajevo, dorind să contribuim la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele noastre, am demarat procedurile preliminare încheierii unei „**Înțelegeri de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina**”, la inițiativa domnului primar Ibrahim Hadžibajrić și a Excelenței Sale Doamna Ambasador Dana-Manuela Constantinescu.

Domeniile de cooperare stabilite de comun acord sunt economic, cultural, educație, turism, arte și conservarea și promovarea patrimoniului cultural.

Având în vedere cele enunțate mai sus, ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale, nr.H2-2/376/26.02.2018 și Nr. H 2-2/865/25.04.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice Nr.16.802/16.02.2018 și Nr.35593/10.04.2018,

supunem aprobării Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București proiectul de Hotărâre privind încheierea „**Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina**”.

Aprob, Primarul Sectorului 1 al Municipiului București
Delegare de atribuții conform art. 112 din Legea nr. 215/2001,
Administratoarea publică al Sectorului 1 al Municipiului București

PETRUȚA ULMEANU

Serviciul Legislație și Spații cu altă Destinație decât cea de Locuință

Șef Serviciu

Beatrice Florentina Moja

Direcția Juridică
Director executiv cu delegare de competențe
Ana Mihaela Iacob

Întocmit
Coordonator Compartiment
Manuela Moise



PRIMĂRIA A FOST CERTIFICATĂ ISO 9001:2008
PRIVIND SISTEMUL DE MANAGEMENT AL
CALITĂȚII ÎN URMA AUDITULUI DE CERTIFICARE
DE CĂTRE ORGANISMUL ACREDITAT PENTRU
CERTIFICAREA SISTEMELOR DE MANAGEMENT
AL CALITĂȚII SR EN 45013 "AEROG"

Nr.F297 /29.10.2018

RAPORT DE SPECIALITATE

Potrivit art.42 alin.(1) și art. 81 alin.(2) lit."p" din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, Consiliul Local al Sectorului 1 are dreptul să hotărască, în condițiile legii, cu acordul Consiliului General al Municipiului București, cooperarea sau asocierea cu autorități ale administrației publice locale din țară sau din străinătate, precum și aderarea la asociații naționale și internaționale ale autorităților administrației publice locale, în vederea promovării unor interese comune

În acest sens, se dorește încheierea unei „**Înțelegeri de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina**” la inițiativa domnului primar Ibrahim Hadžibajrić și a Excelenței Sale Doamna Ambasador Dana-Manuela Constantinescu.

Domeniile de cooperare stabilite de comun acord sunt economic, cultural, educație, turism, arte și conservarea și promovarea patrimoniului cultural.

Compartimentul „Relații Internaționale, Derulare Programe Europene” a întreprins toate demersurile necesare obținerii avizelor prevăzute în Legea nr.215/2001 privind administrația publică locală, republicată și în Legea nr.590/2003 privind tratatele, respectiv avizele MAE și MDRAPFE. Au fost operate în textul documentului de cooperare recomandările transmise de „Direcția Drept Internațional și Tratatate” din MAE și cele ale MDRAPFE.

Având în vedere cele enunțate mai sus, ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatate Internaționale, nr.H2-2/376/26.02.2018 și Nr. H 2-2/865/25.04.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice Nr.16.802/16.02.2018 și Nr.35593/10.04.2018, supunem aprobării Consiliului Local al Sectorului 1 al Municipiului București proiectul de Hotărâre privind încheierea „**Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina**”.

Serviciul Legislație și Spații cu altă destinație decât cea de locuință
Șef Serviciu
Beatrice Florentina Moja

[Signature]



PRIMĂRIA A FOST CERTIFICATĂ ISO 9001:2008
PRIVIND SISTEMUL DE MANAGEMENT AL
CALITĂȚII ÎN URMA AUDITULUI DE CERTIFICARE
DE CĂTRE ORGANISMUL ACREDITAT PENTRU
CERTIFICAREA SISTEMELOR DE MANAGEMENT
AL CALITĂȚII SR EN 45012 "AERCO"



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
Direcția Tratatelor Internaționale

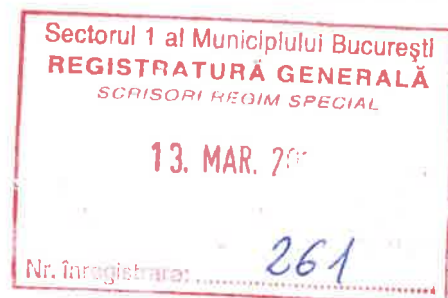
FG3/15032018



Nr. H 2-2/376

26 februarie 2018

Stimate domnule primar,



Referitor la adresa dumneavoastră, nr.F 22 din 9 februarie 2018, prin care s-a solicitat avizul cu privire la oportunitatea inițierii demersurilor necesare stabilirii relațiilor de colaborare între sectorul 1 al municipiului București din România și municipalitatea Stari Grad, orașul Sarajevo din Republica Bosnia și Herțegovina, vă aducem la cunoștință că Ministerul Afacerilor Externe apreciază în mod deosebit promovarea unor parteneriate de colaborare între autoritățile locale din România și cele similare din Republica Bosnia și Herțegovina, în domenii de interes reciproc și în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

Totodată, după cum vă este cunoscut, potrivit legii, pentru finalizarea procedurii de stabilire a relațiilor de colaborare cu autoritățile locale bosniace este necesar să se solicite MAE avizul conform referitor la proiectul unei Înțelegeri de colaborare, document prin care sunt convenite principiile, domeniile și modalitățile de colaborare între cele două Părți.

Cu deosebită considerație,

Corina Badea

Director



Domnului Daniel Tudorache

Primarul sectorului 1, municipiul București

Bd. Banu Manta, nr.9, sector 1, CP 011222





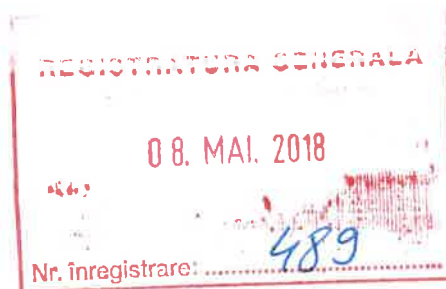
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
Direcția Tratatelor Internaționale



09.05.18 Relatii Internationale



Nr. H 2-2/865



25 aprilie 2018

Stimate domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.F 79 din 26 martie 2018, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Înțelegerii de cooperare între sectorul 1 al municipiului București din România și municipalitatea Stari Grad, orașul Sarajevo din Republica Bosnia și Herțegovina, vă transmitem avizul conform al MAE, favorabil încheierii Înțelegerii de cooperare, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la proiectul documentului respectiv:

- eliminarea sintagmei "de prietenie" din titlul Înțelegerii;
- redactarea exemplarului părții române potrivit regulii alternatului, astfel încât, sectorul 1 al municipiului București, reprezentantul Părții române și denumirea statului, respectiv, România, să fie menționate primele peste tot în document;
- eliminarea sintagmei "Prin acest document solemn" de la art.1;
- eliminarea sintagmei "a autonomiei locale" și înlocuirea termenului "cetățenii" de la art.2 cu termenul "locuitorii";
- înlocuirea sintagmei "intră în vigoare" de la art.4 cu sintagma "produce efecte" și a celei de-a doua propoziții de la articolul respectiv cu următoarele prevederi:

"Înțelegerea de cooperare poate fi modificată prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.,,

Având în vedere cele menționate, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Înțelegerii de cooperare, să dispuneți transmiterea unei copii a documentului respectiv (în cele trei variante semnate) la MAE-Direcția Tratatelor Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,

Corina Badea
Director

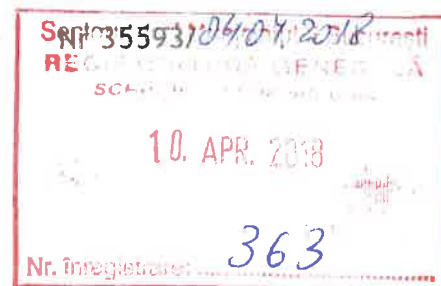


Domnului Daniel Tudorache
Primarul sectorului 1, municipiul București
Bd. Banu Manta, nr.9, sector 1, CP 011222

Aleea Alexandru nr.31, Sector 1 011822 București, România
Telefon: +40 21 431 11 42 / Fax: +40 21 319 23 54
Email: dti@mae.ro
Web: www.mae.ro



Del. inbucuresti
10 APR 2018



Către Primăria Sectorului 1 a Municipiului București
Domnului Daniel TUDORACHE, Primar

Ref.: Solicitare aviz de conformitate pentru documentul de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București din România și Municipiul Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina.

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. F 80/26.03.2018/6291/16.02.2018, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 35593 din 27.03.2018, Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice avizează conform textul documentului de cooperare ce urmează a se încheia între Sectorul 1 al Municipiului București din România și Municipiul Stari Grad - Sarajevo, Bosnia și Herțegovina, cu următoarele observații și propuneri:

1. Eliminarea mențiunii din antetul proiectului documentului de cooperare "Municipalitatea Stari Grad - Sarajevo/ Consiliul Municipal", aceasta nefiind specifică acestui tip de documente.
2. Menționăm faptul că din analiza noastră a rezultat că **denumirea corectă a țării de care aparține municipiul partener este Bosnia și Herțegovina**, prin urmare considerăm necesară utilizarea acesteia în titlul și cuprinsul documentului de cooperare. De asemenea, vă rugăm să modificați și denumirea documentul de cooperare și anume „**Înțelegere de Cooperare**” și să o utilizați în mod unitar pe întreg parcursul documentului, întrucât denumirea propusă de dumneavoastră nu este specifică acestui tip de documente.
3. Pentru o articulare mai bună a obiectivelor documentului de cooperare, evitarea echivocului și respectarea **regulii alternatului** care presupune ca pe exemplarul fiecărei părți, denumirea acesteia să fie trecută întotdeauna prima, propunem completarea și modificarea întregului document conform acestei reguli.
4. Pentru păstrarea formatului specific acestui tip de documente se evidențiază necesitatea reformulării **preambulului** proiectului Înțelegerii de Cooperare, astfel:
„Sectorul 1 al Municipiului București din România și Municipiul Stari Grad - Sarajevo, Bosnia și Herțegovina, denumite în continuare Părți,
Având în vedere dorința firească de a stabili relații de prietenie și cooperare,
În spiritul respectului față de popoare, națiuni, orașe și state,
Au hotărât următoarele:”

În vederea respectării prevederilor legale, denumirea de Părți va fi utilizată ori de câte ori se face referire la semnatarii înțelegerii, pe tot cuprinsul documentului de cooperare.

MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

5. De asemenea, propunem reformularea celei de-a doua părți a articolului 4, astfel:
"Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării."
6. Pentru acuratețea formatului și specificului acestui tip de documente, propunem inserarea în textul înțelegerii a unor articole referitoare la: aspectele financiare și soluționarea diferendelor, care să fie formulate astfel:

Aspecte financiare *"Părțile vor suporta cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți."*

Soluționarea diferendelor. *"Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe."*

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Înțelegerii de Cooperare semnate va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE,
PAUL STĂNESCU





MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI
FONDURILOR EUROPENE

CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Nr. 16802/ 16.02.2018

Către: Primăria Sectorului 1 a Municipiului București
Domnului Daniel TUDORACHE, Primar

Ref.: Solicitare aviz de oportunitate pentru intenție cooperare cu Municipiul Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina

Domnule Primar,

Urmare adresei dumneavoastră nr. F23/09.02.2018/4741/07.02.2018, înregistrată la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene cu nr. 16802 din 12.02.2018, vă comunicăm următoarele:

Având în vedere prevederile art. 41 alin. (1) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipiul Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina.

Vă rugăm ca, în conformitate cu prevederile art. 41 alin. (3) din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, să transmiteți proiectul documentului de cooperare, anterior semnării, spre avizare conformă, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Pentru a veni în sprijinul dumneavoastră, vă transmitem alăturat un model de înțelegere de cooperare care poate fi utilizat în negocierile viitoare cu partenerii străini.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE
PAUL STĂNESCU

**ÎNȚELEGERE DE COOPERARE
ÎNTRE SECTORUL 1 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA
ȘI MUNICIPIUL STARI GRAD - SARAJEVO DIN BOSNIA ȘI HERȚEGOVINA**

Sectorul 1 al Municipiului București din România și Municipiul Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina, denumite în continuare Părți,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele lor,

Fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, ca și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale,

Convinse de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Obiective

Părțile vor coopera, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale, precum și pentru implementarea unor proiecte transfrontaliere.

Articolul 2

Domenii de cooperare

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Administrație publică locală
- b) Economie;
- c) Învățământ și Cercetare;
- d) Cultură și Sport;
- e) Apărare civilă și siguranța persoanelor
- f) Mediu;
- g) Agricultură și dezvoltare locală;
- h) Alte domenii de cooperare de interes reciproc.

Articolul 3

Modalități de cooperare

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

- a) vor impulsiona schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, social, sanitar, educativ și de mediu;
- b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
- c) vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de știință, cultură, sănătate, învățământ, asistență și protecție socială, sport, turism, mediu, gospodărire comunală din unitățile lor administrativ-teritoriale.

Articolul 4

Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Articolul 5

Coordonarea activităților de cooperare

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 6

Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7

Modificarea Înțelegerii de Cooperare

Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Articolul 8

Intrarea în vigoare, durată și denunțare

1) Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

2) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezenta Înțelegere de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

3) Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

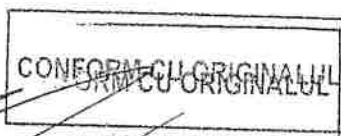
Semnată la (localitatea)..... la (data), în două exemplare originale, în limbile română, bosniacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Sectorul 1 al Municipiului București din
ROMÂNIA

Primar,

Pentru
Municipiul Stari Grad - Sarajevo din BOSNIA
ȘI HERȚEGOVINA

Primar,



Consiliul General al Municipiului București

HOTĂRÂRE

privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 de a hotărî cu privire la încheierea unei Înțelegeri de cooperare cu Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și raportul de specialitate al Direcției Afaceri Externe și Protocol nr. 1736/21.08.2018;

Văzând raportul Comisiei pentru relații internaționale, cooperare și asociere cu alte autorități publice nr. 70/17.10.2018 și raportul Comisiei juridice și de disciplină nr. 734/17.10.2018 din cadrul Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-2/865/25.04.2018 și avizul Ministerului Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene nr. 35593/04.07.2018;

În conformitate cu prevederile Hotărârii Consiliului Local al Sectorului 1 nr. 198/12.07.2018 privind solicitarea către Consiliul General al Municipiului București de a acorda împuternicire expresă Consiliului Local al Sectorului 1 de a hotărî cu privire la încheierea unei Înțelegeri de cooperare cu Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina;

În temeiul prevederilor art. 11 alin. (3), art. 36 alin. (2) lit. e), alin. (7) lit. a), art. 45 alin. (2) lit. f) și art. 81 alin. (2) lit. p) și alin. (3) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art.1 Se împuternicește expres Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București din România să hotărască cu privire la încheierea unei Înțelegeri de cooperare cu Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina

Art.2 Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București și Consiliul Local al Sectorului 1 vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului General al Municipiului București din data de 18.10.2018.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
Claudiu Daniel Catana



SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Georgiana Zamfir

București, 18.10.2018
Nr. 733

MUNICIPIUL BUCUREȘTI
CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1

HOTĂRÂRE

prin care se se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea "Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina"

Luând în considerare Expunerea de motive a Primarului Sectorului 1 al Municipiului București, precum și Raportul de specialitate întocmit de Compartimentul Relații Internaționale, Derulare Programe Europene;

Ținând seama de Raportul Comisiei pentru administrație publică locală, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și libertăților cetățenilor și patrimoniu, respectiv al Comisiei de cultură, învățământ, sport, mass-media și culte ale Consiliului Local al Sectorului 1;

În conformitate cu prevederile Legii nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Având în vedere prevederile Legii privind tratatele nr. 590/2003;

Ținând cont de avizele favorabile ale Ministerului Afacerilor Externe – Direcția Tratatelor Internaționale nr. H 2-2/376/26.02.2018 și nr. II 2-2/865/25.04.2018, precum și ale Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr.16802/16.02.2018 și nr. 35593/10.04.2018,

În temeiul art.45 alin.(2), art. 81 alin. (2) lit p) și art.115 alin.(1) lit.b) din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 1

HOTĂRĂȘTE:

Art.1. - Se solicită Consiliului General al Municipiului București împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască, în condițiile legii, cu privire la încheierea „Înțelegerii de cooperare între Sectorul 1 al Municipiului București și Municipality Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina”, conform Anexei nr. 1, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2. - (1) Primarul Sectorului 1, Direcția Management Economic și Compartimentul Relații Internaționale, Derulare Programe Europene vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

(2) Serviciul Secretariat General, Audiente va asigura comunicarea prezentei entitatilor mentionate la alin.(1), precum si Institutiei Prefectului Municipiului Bucuresti.

Această hotărâre a fost adoptată, astăzi, 12.07.2018, în şedinţa extraordinară a Consiliului Local al Sectorului 1, convocată în temeiul art. 39 alin. (2) din Legea administraţiei publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările şi completările ulterioare.

PREŞEDINTE DE ŞEDINŢĂ

Oliver Leon Păiuşi



CONTRASEMNEAZĂ,

SECRETAR

Danica Nicoleta Cefalan

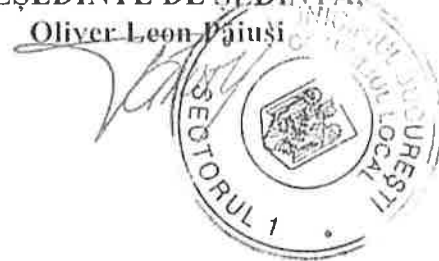
A handwritten signature in black ink, corresponding to the name Danica Nicoleta Cefalan, is written over the 'SECRETAR' title.

Nr.: 198

Data: 12.07.2018

Anexa nr.1
la Hotărârea Consiliului Local
nr. 198/12.07.2018

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
Oliver Leon Păiuși



**Înțelegere de cooperare
între
Sectorul 1 al Municipiului București din România
și
Municipalitatea Stari Grad – Sarajevo din Bosnia și Herțegovina**

Sectorul 1 al Municipiului București din România, reprezentat de Primarul Daniel Tudorache și

Municipalitatea Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina, reprezentată de Primarul Ibrahim Hadžibajrić, denumite în continuare **Părți**,

Având în vedere dorința firească de a stabili relații de prietenie, cooperare,

În spiritul respectului față de popoare, națiuni, orașe și state,

Au hotărât următoarele:

Articolul 1

Sectorul 1 al Municipiului București – România și Municipalitatea Stari Grad - Sarajevo din Bosnia - Herțegovina sunt de acord să stabilească, în beneficiul reciproc, noi modalități de cooperare, schimburi de idei despre implementarea unor proiecte de interes comun în domenii cum ar fi economie, cultură, educație, turism, sport, protecția patrimoniului natural și cultural.

Articolul 2

Părțile își afirmă, pe această cale, angajamentul comun de a contribui la dezvoltarea și consolidarea comunităților locale și a relațiilor reciproce, să colaboreze pentru soluționarea problemelor comunităților, astfel încât să se asigure legături puternice și de succes între locuitorii celor două municipalități.

Articolul 3

Având ca obiectiv o cooperare cât mai eficientă, **Părțile** vor organiza întâlniri, seminarii, recepții, evenimente culturale și sportive, vizite reciproce cel puțin o dată pe an în Sectorul 1 al Municipiului București și în Stari Grad - Sarajevo din Bosnia și Herțegovina și cu acest prilej vor fi pregătite programe comune de activități.

Articolul 4

Această *Înțelegere de cooperare* se încheie pentru o perioadă nelimitată de timp și produce efecte de la data semnării. Înțelegerea de cooperare poate fi modificată prin acordul scris al acelor două **Părți**. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării.

Articolul 5

Înțelegerea de cooperare poate fi denunțată de către oricare **Parte** prin notificare scrisă adresată celeilalte **Părți**. În acest caz, la o lună de la primirea Notificării, prezenta *Înțelegere de cooperare* nu mai produce efecte.

Încetarea prezentei „Înțelegeri” nu va afecta desfășurarea programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, exceptând situațiile în care „**Părțile**” au convenit altfel.

Semnată la....., la data de....., în două exemplare originale, în limbile română, bosniacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Stari Grad Sarajevo
din Bosnia și Herțegovina
Primar,
Ibrahim Hadžibajrić

Pentru
Sectorul 1 al Municipiului București
din România
Primar,
Daniel Tudorache

